

JAZYK, KULTÚRA, KOMUNIKÁCIA/LANGUAGE, CULTURE, COMMUNICATION

- 9 **COMAN LUPU:** CULTISMOS Y TERMINOLOGÍAS EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS EN EL SIGLO XVIII. / CULTISMOS AND TERMINOLOGIES IN THE ROMANCE LANGUAGES IN THE 18th CENTURY
- 21 **LADISLAV FRANEK:** ANALOGÍAS Y DIFERENCIAS EN LOS ESTUDIOS COMPARATIVOS (CLAUDIO GUILLÉN Y DIONÝZ ĎURIŠIN) / ANALOGIES AND DIFFERENCES IN COMPARATIVE STUDIES (CLAUDIO GUILLÉN AND DIONÝZ ĎURIŠIN)
- 28 **BOHDAN ULAŠIN:** APELATIVIZACIÓN DE MARCAS COMERCIALES: DIFERENCIAS ESLOVACO-ESPAÑOLAS / APPELATIVIZATION OF COMMERCIAL MARKS: SLOVAK-SPANISH DIFFERENCES
- 35 **RADANA ŠTRBÁKOVÁ:** LOS ELEMENTOS HISPANOAMERICANOS EN EL LÉXICO LITERARIO DE MARTIN KUKUČÍN / HISPANIC AMERICAN ELEMENTS IN THE LITERARY LEXICON OF MARTIN KUKUČÍN
- 47 **MARGARITA GIANINO SÁNCHEZ:** EL ESPAÑOL COLOQUIAL EN EL PERÚ / THE COLLOQUIAL SPANISH IN PERU
- 57 **EVA PALKOVIČOVÁ:** EN TORNO A LA PRESENCIA DEL QUIJOTE EN ESLOVAQUIA ANTES DE 1950 / ON DON QUIXOTE'S PRESENCE IN SLOVAKIA BEFORE 1950
- 64 **PAULÍNA ŠIŠMIŠOVÁ:** EL CIDE HAMETE BENENGELI DE ŠVIDROŇ VERSUS EL CIDE HAMETE BENENGELI DE CERVANTES / CIDE HAMETE BENENGELI BY ŠVIDROŇ VERSUS CIDE HAMETE BENENGELI BY CERVANTES
- 73 **ANNA ĎURIŠÍKOVÁ:** KICHÔTIK, UN DESCENDIENTE ESLOVACO DEL QUIJOTE / KICHÔTIK, A SLOVAK DESCENDANT OF DON QUIXOTE
- 84 **SOFIA TUŽINSKÁ:** LOS SÍMBOLOS EN EL SILENCIO DE LAS SIRENAS / SYMBOLS IN THE SILENCE OF THE SIRENS
- 93 **VERONIKA KREJČOVÁ:** RUPTURAS EN EL TIEMPO Y EL ESPACIO EN EL CUENTO FANTÁSTICO DE JULIO CORTÁZAR / SPACE-TIME BRAKEDOWNS IN JULIO CORTÁZAR'S FANTASTIC TALES
- 104 **ADOLFO RODRÍGUEZ POSADA:** "AL RETRATO DEL B.P FRANCISCO JAVIER": LECTURA DE UN ENCOMIO PICTÓRICO DE PEDRO ESPINOSA DESDE EL COMPARATISMO INTERARTÍSTICO / "AL RETRATO DEL B.P FRANCISCO JAVIER": READING OF A PICTORIAL ENCOMIUM BY PEDRO ESPINOSA FROM THE INTERART COMPARATISM PERSPECTIVE
- 114 **EWALD MEYER MONSALVE:** AMÉRICA Y AMERICANISMO EN LOS ESCRITOS DE JENARO ABASOLO, FILÓSOFO CHILENO DEL SIGLO XIX / AMERICA AND AMERICANISM IN THE WRITINGS OF JENARO ABASOLO, CHILEAN PHILOSOPHER OF THE NINETEENTH CENTURY
- 122 **BOHDAN CHUMA:** ENTREABRIENDO LA EUROPA DEL ESTE: UCRANIA EN LA PRENSA ESPAÑOLA DURANTE LOS AÑOS 1914 – 1920 / HALF-OPENING ESTERN EUROPE: UKRAINE IN SPANISH PRESS IN THE PERIOD OF 1914 – 1920

DIDAKTIKA A METODIKA VYUČOVACÍCH A CUDZÍCH JAZYKOV
DIDACTICS AND METHODOLOGY OF TEACHING AND FOREIGN LANGUAGES

133 IVAN ALONSO GAYOSO: DESAFÍOS PEDAGÓGICOS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS ONLINE / PEDAGOGICAL CHALLENGES IN ONLINE TEACHING LANGUAGE

145 JOSÉ LUIS SÁNCHEZ MELGAREJO: DALE LA VUELTA: VERDADES Y MENTIRAS SOBRE LA CLASE INVERTIDA / TURN IT ON: TRUTHS AND LIES ABOUT THE FLIP CLASSROOM

153 DIANA PATRICIA VARELA CANO: DESTREZAS COMUNICATIVAS, ELEMENTOS QUE INFLUYEN EN SU DESARROLLO / COMMUNICATIVE SKILLS, ELEMENTS AFFECTING DEVELOPMENT

TRANSLATOLÓGIA/TRANSLATOLOGY

161 BEATRIZ GÓMEZ-PABLOS: LAS TRADUCCIONES DE LOPE DE VEGA AL CHECO Y AL ESLOVACO / THE TRANSLATIONS OF LOPE DE VEGA TO CZECH AND SLOVAK

171 MÓNICA SÁNCHEZ PRESA: LOS VERBOS PREFIJADOS EN ESLOVACO Y LA DIFICULTAD DE SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL / PREFIXED VERBS IN SLOVAK AND THEIR TRANSLATION INTO SPANISH

177 SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ITALIANO DE EL TIEMPO ENTRE COSTURAS DE MARÍA DUEÑAS / AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION INTO ITALIAN OF EL TIEMPO ENTRE COSTURAS BY MARÍA DUEÑAS

RECENZIE/REVIEWS

190 MÁRIA SPIŠIAKOVÁ: SÁNCHEZ PRESA, Mónica. 2016. *El español para fines académicos. La escritura de textos académicos.* Bratislava: Vydavateľstvo EKONÓM. 79 s. ISBN 978-80-225-4239-5.

191 MÓNICA SÁNCHEZ PRESA: SPIŠIAKOVÁ, Mária; VARELA CANO, Diana. 2015. *Moderná gramatika španielčiny.* Bratislava: Jazykové vydavateľstvo MIKULA, s.r.o. ISBN 978-80-88814-89-4.

192 MÓNICA SÁNCHEZ PRESA: VERTANOVÁ, Silvia; ANDOKOVÁ, Marcela; ŠTUBŇA, Pavol; MOYŠOVÁ, Stanislava. 2015. *Tlmočník ako rečník (El Intérprete como Orador).* Bratislava: Vydavateľstvo UK. 231 s. ISBN 978-90-223-4030-4.

194 JANA PALKOVÁ: KUBEKOVÁ, Janka; CERVANTES BONET, María Paz. 2016. *De prácticas en España. Nuevo.* Bratislava: Wolters Kluwer. 148 s. ISBN 978-80-8168-352-7.

SPRÁVY/REPORTS

195 MÓNICA SÁNCHEZ PRESA: IV FORO MIRADAS DE LA ESPAÑA ACTUAL

197 KATARÍNA ZUBÁČKA: CERVANTES EN ESLOVAQUIA: EL QUIJOTE VERBAL Y VISUAL

198 ANNA ĎURIŠÍKOVÁ: UNIVERSUM CERVANTES EN VIENA